

Концепт «Beauty» в романе Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»: способы языковой репрезентации и проблемы перевода на русский язык

Научный руководитель – Лыткина Оксана Ивановна

Бизина Валентина Геннадьевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: bizinavg@mail.ru

Реалии любой культуры представляют собой сложный материал для перевода. Изучение концептов открывает новые пути восприятия языковой картины мира другого народа и помогает понять его самобытность, что способствует формированию у переводчика необходимых профессиональных навыков для точной передачи скрытых смыслов и идей авторов с языка оригинала на язык перевода и наоборот. Поэтому очень важно в процессе перевода уделять внимание не столько словам, сколько смыслам. Язык не только связан с культурой, он «произрастает» из нее, является её выразителем.

Язык — средство, которое позволяет сохранить культуру в текстовом варианте. Межкультурный аспект перевода особенно важен для адекватной и эквивалентной передачи текста оригинала. В связи с чем возникает необходимость в наличии фоновых знаний переводчика, без которых затруднительным становится понимание коммуникативного замысла автора, главного условия адекватного перевода.

Материалом данного исследования послужил роман О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» и его перевод на русский язык, выполненный Дарьей Николаевной Целовальниковой.

Основным методом исследования концепта «Beauty» является метод научного описания и сопоставления, основанный на сопоставлении индивидуально-авторских картин мира переводчика и автора, реализованных в переводе. Данный метод направлен на выявление функционально значимых компонентов исходного и результативного значений, скрытых смыслов и концептов в романе О.Уайльда.

Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражающее специфику его бытия и влияющие на формирование языка. Концепт, в свою очередь, является единицей картины мира, которая понимается как «исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании её носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека», входит «в класс идеального, которое, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одной из них» [Серебренников, 1988, с. 21].

Изучив и проанализировав концепт «Beauty» (англ. «Красота») в русской и английской картинах мира, мы обнаружили, что в языковом сознании англичан красота в первую очередь имеет рациональное, материальное, физическое представление, а у русских — это то, что проявляется на уровне образов и эмоций и обладает эстетическим и гендерным признаками, а также характеризуется свойствами, которые не подвластны человеку.

Роман О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» отражает идеи XIX века и воплощает в себе эстетические идеи автора, среди которых важное место занимают проблемы соотношения искусства и действительности, а также конфликт гедонизма и аскетизма. Многих

английских писателей эпохи нового английского Ренессанса XIX - начала XX вв., в том числе и Оскара Уайльда, привлекало творчество У. Шекспира и его понимание мира. По этой причине в романе О.Уайльда часто встречаются цитаты Шекспира и отсылки к его произведениям. Различные символы определяют многозначность смыслов, что позволяет создавать игру слов и образы в тексте. Как для Шекспира, так и для Оскара Уайльда важнейшую роль играет образ цветка, который неразрывно связан с символом красоты в англоязычном мире. Писатель изображает образ главного героя Дориана Грея, используя метафору цветка: «creature, who should be always here in winter when we have no flowers to look at» [Shakespeare, 1999, v. 3. son. 69] - «Он — прекрасное пустоголовое создание, которое заменит нам зимой цветы» [Уайльд, 2018, с. 8], отсылая к сонетам Шекспира. Таким образом, мы приходим к выводу о том, что концепт «Beauty» воспринимается англоязычными людьми прежде всего как красота внешняя, а только потом как внутренняя.

Полученные в процессе исследования результаты могут быть использованы для изучения системы концептов в творчестве О. Уайльда.

Литература

1. Бартош Н.Ю. Образ сада в романе О.Уайльда «Портрет Дориана Грея» [Текст] / Н.Ю. Бартош // Сибирский филологический журнал.-2009.-№1.-С.95-100.
2. Лыткина О.И. Проблемы изучения концепта в современной лингвистике [Текст] / О.И. Лыткина // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия Филологические науки.-2009.-№ 4.-С. 67-80.
3. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации / М.В. Пименова. - Кемерово: Графика, 2004.-386 с.
4. Решке Н.А. Концепт «Красота/Beauty» в языковом сознании представителей русской, английской и американской лингвокультурных общностей [Текст] / Н.А. Решке // Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире. Том 3.-2014.-№8.-С.152-155
5. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Поставалова и др. М.: Изд-во Наука, 1988.-216 с.
6. Уайльд О. Портрет Дориана Грея [Текст] / Оскар Уайльд; пер. с англ. Д.Н. Целовальниковой. М.: Изд-во АСТ, 2018. - 320 с.
7. Shakespeare W. The Complete Works of William Shakespeare [Текст] / W. Shakespeare. Oxford 1999. V. I-III.
8. Wilde O. The Picture of Dorian Gray/ книга для чтения на английском языке. Неадаптированная [Текст] / O. Wilde., ред. К.Ю. Михно. М.: Каро, 2015.-149с.